

主	Ciwadisay Poki	地點	饒-成功-宜灣	報導	黃金禾	Onok ragih
50	生齒的女陰	時間	1982, 2, 21.	記音	黃貴潮	Lifok
			Am 73	翻譯	黃貴潮	Lifok
		編號	a 77-102			

1 Ira ko falohay a mararamoray saan.  
有(主)新的(結)夫婦 說

2 昔日有一對新婚夫婦。晚間丈夫向她作愛時，妻子哀求她說：「請你待會兒來吧！」

Ya sato a dadaya sapirnokan koya fa'inay nira, "akaho akaho!" saan koya fafahi nira.  
那(結) 晚上 想作愛 那個丈夫 她 等等 等等 說 那個妻子 他

2 "Matini ko tireg ako magilos made-  
如此(主)身體, 我 壞 有何

你, 因為我的身體有怪病不能跟你接觸!」她這樣地說明其有什底拒絕的理由。但, 她的丈夫不相信, 強迫地

g a samanen akato ka sapihiyaan" han nira koya fa'inay nira paci'ci saan sapihiyaan.  
(結) 法子 不要其 想作事 如此她 那個丈夫 她 無理 說 想作事

3 Haw, padi'i hanto niya fafahiyan  
於是 同意上床如此 那個女

向她要求交合。3 她不得已, 只允許他接觸。於是讓他一試。

pagotor han nira kiya paga nira ya gafet saan sa. "Ya, so'linay aca" sato.  
觸動 如此他 那個陰莖他 咬 他 一試, 啾啾! 他吃驚不敢再作下去。因為他的男根被咬傷。原來如此!」他就大白三事情。

4 "Ano masamaan cadiw han kora wa-  
要是 不知如何 磨 如此 那個 齒

4 丈夫向妻子說：「好陰戶生牙齒我可以替好把它磨掉」於是他用石頭磨磨一天一夜。也許磨得差不多, 拿來木頭一試, 還是木頭被咬住。她向丈夫說:

dis nora poki iso?" sato. Salomi'ami'a:d saan a misalafii a micadiw haw, tanam han nira magahecho ko kilag.  
那個女陰妳 (結) 天天 如此(結) 通宵 (結) 要磨 (助) 試 如此 他 咬住 (主) 木頭

"Ya amaanen aca iso kako? o ha-  
有何法子 尚作我 (主) 如

en aca no 'orip ako" han noya fafahiyan sa.  
此 尚(病) 命運 我 如此 那個女 說

5 "Ano matira aca, alaenho ako ko  
要是如此 尚 去取 我(主)

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sapicadiw a miktaon" sa, kalatim kalatim  
要磨的工具(結) 切断 说 剪 剪  
na han, hato mama'lo'loc ca ka'loc sa ki-  
做如此(結) 磨掉 不磨損 说 她  
ra. Maa:nen aca ko matiniay sato sa.  
此有何法子 尚(主) 這(結) 说

「你看，你還有指望嗎？  
我的命好苦阿。」她很  
悲傷。

6 Ya sato a wina atoya mama nira,  
(結) 母 和 父 她

5 丈夫說：「不要難過  
！我再來磨磨就是了！」

o pi'alolto ko maanay saka cikadafoaw awa  
(主) (擲河) (主) 有何 為了 得到女婿 無  
ko saka cikadafoaw, maha:en kora tireg nira  
(主) 為了 得到女婿 照樣 那個 身體 她

於是她拿來剪刀剪剪  
還是作勞無功。因此，  
她的丈夫無可奈何之下  
離婚就走了。

sa, paro han nira i hako sa kira.  
说 放進如此 他在木箱 说 如此

6 她的父母親懊惱

7 Haw pasonol han nira i 'alo sa  
於是 流走 如此 他在河 说

地想：「這個人簡直是個  
妓女，如此一來我們永  
得不到女婿，還留她活  
着有什麼用？」於是她

kira. Haw, tarariyanto. Ira kiya micik-  
如此 於是 流到海裡 有 那個 檢木  
acikay a mikasoy. (ca ko macdasay kiya  
柴 (主) 檢木柴 不(主) 漲水 那個  
'alo? no irato ko Kasoy?)

們把她網在木箱裡。

河(屬)有(主)木柴

8 Haw, kiwah kiwah han nira kiya  
於是 如此 他 那個

7 然後他們把木箱擲

Kasoy ira ko salaeg:g sa ko caciyaw nira  
木柴 有(主) 呻吟 说(主) 講話 她

到河裡去。隨着河水流

a tomagic, "hay o tamdaw??" saan sa kiya-  
(結) 哭着 是(主) 人 如此 说 不是嗎

向海岸。後來有一位男

mi torira.  
這些事

人正在檢着木柴時發現

9 Haw, yo fohat han nira, "a o mama-  
於是 打開 如此 他 (結) (主) 怎麼

有個木箱。(看來，那時

anay kiso iro paro:hanhan i hako?" han  
樣 你 如此 放進 如此 在木箱 如此

河水漲上，流木柴到處

nira. "O matiniay kona tireg ako. Maanen  
他 (主) 這樣的 這個 身體 我 有何用

堆集在淺上。)

8 這個男人走走檢(搬)

起木柴時發現一個木箱

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

saan ko mama ako ato wina ako.  
 說(主)父 我 和 母 我

10 Madeg o cikadafo wa han a mimaan,  
 可能(主)擁女婿說如此(結)做什麼  
 maha:en kona dmak nira, saan ko fa'oco'  
 這樣的這個事情她 說(主)心意  
 noya wina ato ya mama sa, 'alo:l han ni-  
 那個 母 和 尚 父 說(擲在河裡)如此他  
 ra kako a miparo i hako" han nira.

我(結)放進在木箱如此她  
 11 "Ga'ayto! kalotamdawto niyam  
 可以吧 成為親屬 我啊  
 kiso" han nira sa.  
 她 如此他說

Haw, tayra sato i lawac no 'alo fohci  
 於是 去 (結)在外邊(屬)河 打開  
 hanto nira kiya wawa, romakatto kiya wawa  
 如此他 那個孩子 走路 那個孩子  
 kayat hanto nira.  
 牽手 如此他

12 Ya saan oya sapikisakis nira  
 那些 那個做磨工具 他  
 sa kiyami haw, 'lo:c saan a manegneg koya  
 說不是嗎(助)磨損如此(結)看到 那個  
 sa'ayaway nira a wadis. (Spat aca matat-  
 前面 她(結)齒 且 僅 相對  
 apal sa kiya wadis). Haw, ma'ira'irto  
 說那個 齒 於是 磨完  
 nira ko tatihi. "Aya maga'ayto!" sato.  
 他(主)一邊 呀阿! 好了 (結)

13 Patanam han nira cato pikafififi-  
 試着如此他 不再 咬住  
 fir aca. Piliyaw ko ga'ayasa, cadi:w hanto  
 尚 再來 (主)可以說 磨 如此  
 nira a masalomai'ad. (o li'li a fokloh  
 他(主)天天 (主)(石名)結石頭

同時聽到從箱裡發出來  
 人呻吟(悲鳴)的聲音。  
 「怎麼會是人呢？」他感  
 到奇怪。

9 男人把木箱打開  
 後道：「妳為什麼箱子里  
 呢？」女人回答說：「因  
 為我身上有怪病，所以  
 我父母想以為我是個妖  
 女。」

10 而活着有什麼用  
 ？又不能結婚！於是  
 把我捆在箱裡擲到河裡  
 去。

11 男人說：「你放心  
 ！你願意的話，作為我  
 家的人吧！」於是牽着  
 她帶到河畔去坐着。

12 他開始磨她陰戶  
 的牙齒。先把前做的牙  
 齒磨。說也妙，越磨越  
 有效，慢慢地消失了。  
 (據說，她的陰齒前後各  
 有兩支共四支)就這一

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kiya sapicadiw nira).

那個(磨具)他

14 Haw, ga'ay sato koya wadis toya  
於是 可以(結) 那個 齒 那個

tatihi. O, ma'locto konini, ora sa tatihi  
一邊(主)可磨掉 這個 那個說一邊

ca ka 'loc? sato koya tamdaw sa.

不其磨損(結) 那個人 說

Cadi:w hanto nira, tahira magata a to'-  
磨磨 如此 他 直到 接近(結) 天

man tanam han nira a papihaen ko kilag  
黑 試 如此 他(主) (試一試) 木頭

haw, awato cato cato pikafit.

(助) 沒有 不再 不再 咬住

15 "Has? ga'ayto:" sato. Cadi:w  
妙 好了 (結) 磨磨

hanto nira, lahda:w sato kiya wadis.

如此 他 漸漸地消失(結) 那個 齒

Ya, ga'ayay aca sa ala hanto nira a mi-  
於是 好的 尚說 取 如此 他(結)

nokay.

回家

16 Masamatira ko dmak nira sa tora  
這樣地(主) 事情 他 說 那個

ci Kamacaan haw ciwawato cagra.

(人主) 人名 (助) 有孩子 他們

17 Haw, hakowa:ayto no mihcaan "in-  
於是 不知多久 (屬) 歲月 在

i:to ko wawa niyam," saan koya ciwawaay.  
這裡(主) 孩子 我們 說 那個 親人

18 Matini:ay ko sapilifok ako, sapi-  
這樣地(主) 檢到起因 我 取得

ala ako tona fafahi ako hanto noya fa'-  
我的這個 妻 我的說 那個 男

inayan a ma'idi sa. Oyato ko kopokopor  
(結) 不肯 說 因此(主) (如此瘋子)

邊的磨光了他們很高興  
地說:「好呀, 成功了」。

13 於是一試(插入木  
頭)不再咬傷(卡住)。他繼  
續地磨直到天黑。(他用

的磨石叫做(i'li)

14 如此他很有信心  
地磨另一邊的陰齒, 終  
於到天黑時全部的牙齒

磨光了。最後拿了木頭  
插入陰戶內一試再試,  
不再有危險了。

15 再說, 那個牙齒  
完全磨除了。他們高高  
興興地牽手回家。

16 後來他們結為夫  
妻生孩子了。這位女人  
的名字叫 Kamacaan。

17 又, 過了多少年後  
有一天 Kamacaan 的父  
母親研見她。父母親要  
帶她回家。

18 男人向她的父母  
說明事情發生時, 他如



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>sato a tomagic koya wina. Matira kora ci                      (結) 哭着那個母 這樣的這個(人主)                      Amacan sa kiyami.                      人名說不是嗎?</p>		<p>何地救出她而如今結成                      夫婦。因此他拒絕不讓                      妻子帶他們回娘家。                      事到如今，母教失望                      之拿如似瘋子一樣痛心                      而泣哭。 終</p>
<p>注解</p>		
1	mararamor ma-ra-ramor-ay < ramor sapiirnokan sa-pi-rnok-an < rnok	配偶, 对相 訪, 觸
2	magilos 对人類身体衰弱, 疾病之詞 ma-gilos < gilos 壞 sapihiyaan sapi-hiya-an < hiya 某(代名詞) paci'ci 勉強, 逼迫, 無理	
3	padii' 陪睡 pa-dii' < dii' 同床 hako 日語	
6	micikacik mi-cikacik < cikacik	下雨時, 在山裡的樹木被河水流出海 作聲大叫 cikacik
10	faloco' 心臟 ma'alol 被流失	
11	kalotamdawto niyam kiso kalotamdaw-to < kalotamdaw kalo-tamdaw-to < tamdaw fohci 挖洞	含意; 作為我的妻子吧 或者家屬
12	li'li	
14	to'man 暗	

註



主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
17	mihcaan 年 ciwawaay 指其雙親	ci- 有	wawa 孩子	-ay 者
18	sapilifok sa-pi-lofok	lifok 拾檢 討人 tama 拾檢 討物品		
	ma'idi 吞齋			
	kopokopor 表示人走路脚步不穩			

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注